

University of Groningen

## Bibliografie van de Nederlandse en Vlaamse Scandinavistiek 2003-2004

Godfried, Caroline; van der Leij, Ane

*Published in:*  
Tijdschrift voor Skandinavistiek

**IMPORTANT NOTE:** You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

*Document Version*  
Publisher's PDF, also known as Version of record

*Publication date:*  
2005

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

*Citation for published version (APA):*  
Godfried, C., & van der Leij, A. (2005). Bibliografie van de Nederlandse en Vlaamse Scandinavistiek 2003-2004. *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 26(2), 213-254.

### Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

### Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

*Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.*

Caroline Godfried & Ane van der Leij

## Bibliografie van de Nederlandse en Vlaamse Scandinavistiek 2003-2004

### Gebruikte afkortingen:

*AbüG* = *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik* (NL)

*Sca* = *Scandinavica* (GB)

*ScSt* = *Scandinavian Studies* (USA)

*TvS* = *Tijdschrift voor Skandinavistiek* (NL/B)

## ADDENDA bij de bibliografie 1990-2002

### Letterkunde

2001. BROOMANS, PETRA, "In the name of God and the Father: Scandinavian women's literary history from a meta-literary historical point of view." In: Suzan van Dijk, Lia van Gemert, Sheila Ottway (eds.), *Writing the history of women's writing. Toward an international approach*. Amsterdam: K.N.A.W., 2001, p.125-134.
2002. LIET, HENK VAN DER, "Metropolis and Nordic modernism. Big-city themes as challenge to literary innovations in Scandinavia since 1830." *Skandinavistik*. 32:1 (2002), p. 70-72.
2003. SURMATZ, ASTRID, "Pippi i franska salonger." Recensie van: Svenja Blume, *Pippi Långstrumps Verwandlung zur 'dame-bien-élevée' - die Anpassung eines Kinderbuches an ein fremdes kulturelles System. Eine Analyse der französischen Übersetzung von Astrid Lindgrens Pippi Långstrump (1945-1948)* (2001). *Barnboken* 2002:1, p. 54-56.

### Taalkunde

3001. QUAK-STOILLOVA, JULIA, "Runenschrift nog steeds raadselachtig." *Scarabee*, 40 (1999), p. 30-33.

### Kunst- en Cultuurgeschiedenis

4001. BAUWENS, DANIEL, "Flandern og Danmark. Udveksling af kulturprodukter." In: Jens Cramer, Ole Togeby og Peter Widell (red.), *M/K - Mod og kvindehjerte. Festskrift til Mette Kunøe 5. November 2002*. Århus: Forlaget Modtryk, 2002, p. 252-262.
4002. ELDIJK, LONNEKE VAN en JOOST VERMEULEN, "Panorama monumenten, archeologische sites en Vikingen." *Scarabee*, 40 (1999), p. 37-46.
4003. HAZEVOET, JAN, "Virtuele Vikingen." *Scarabee*, 40 (1999), p. 34-36.
4004. HOLLEMAN, THEO, "Sfeer proeven in het Jorvik Viking Centre." *Scarabee*, 39 (1999), p. 25-28.
4005. NILSÉN, ANNA "De kerk van Södra Råda, Zweden. Een verloren nationaal erfstuk." In: Justin E.A. Kroesen, Jan R. Luth and Arie L. Molendijk (red.), *Religieuze ruimte: Kerkbouw, kerkinrichting en religieuze kunst. Feestbundel voor Regnerus Steensma bij zijn vijftigste verjaardag*. Zoetermeer: Boekencentrum, 2002, p. 50-70.
4006. STOELTIE, BARBARA en RENÉ STOELTIE, *Romantische huizen in Zweden / Country houses of Sweden / Les maisons romantiques de Suède*. Köln: Taschen, 2001. 188 pp.

### Geschiedenis

5001. BESTEMAN, JAN, "Vikingen in Nederland." *Scarabee*, 40 (1999), p. 23-29.
5002. CARLSSON, DAN, "De wereld van de Vikingen." *Scarabee*, 39 (1999), p. 7-11.
5003. ELDIJK, LONNEKE VAN, "Vikingen op zoek naar roem en rijkdom." *Scarabee*, 39 (1999), p. 16-19.
5004. HARBERS, MARIANNE, "Een glimp van geloof." *Scarabee*, 39 (1999), p. 21-24.
5005. KOOPMANS, JOOP, "Scandinavia in the Europische Mercurius (1690-1756)." (Groningen 1998). *Online Publications: North by*

- Northwest. Scandinavia and North Western Europe: Exchange and Integration, 1600-2000*, <http://odur.let.rug.nl/inos/>
5006. LICHTENBERG, LOU, "Wieringen is weg van de Vikingen." *Archeologie magazine*, 8:2 (2000), p. 12-18.
5007. NOVÁKY, GYÖRGY, "Jan Brandes, a Dutch clergyman and painter in 18th Century Sweden." (Uppsala 1998). *Online Publications: North by Northwest. Scandinavia and North Western Europe: Exchange and Integration, 1600-2000*, <http://odur.let.rug.nl/inos/>
5008. PAARDEKOOPE, ROELAND, "De ontmaskering van de vliegende vuurdraken." *Scarabee*, 39 (1999), p. 12-15.
5009. VERHEIJ, ARIAN; Recensie van: James Graham-Campbell, *The Viking world* (1989). *Scarabee*, 40 (1999), p. 47.

#### Literaire vertalingen in het Nederlands en Fries

7001. DAHL, KJELL OLA, *Een kleine gouden ring*. Utrecht: Signature, 2002. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra. Oorspronkelijke titel: *En liten gyllen ring* (2000).]
7002. HAUGE, OLAV H., *Het blauwe land: een bloemlezing uit het werk van Olav H. Hauge*. Hengelo (Ov.): Tetralex, 2002. [Vertaald uit het Noors door Erica M.D. Weeda. Gebaseerd op: *Dikt i samling* (6. utg.) (1994).]
7003. SMÅGE, KIM, *De witte handschoenen*. Utrecht: Signature, 2002. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra. Oorspronkelijke titel: *Kainan* (1986).]

## Bibliografie van de Nederlandse en Vlaamse Scandinavistiek 2003

### Scandinavistiek

1001. GODFRIED, CAROLINE en ANE VAN DER LEIJ, "Bibliografie van de Nederlandse en Vlaamse Scandinavistiek 2001-2002." [En:] "Addenda bij de bibliografie 1990-2000." *TvS*, 24:2 (2003), p. 309-348.
1002. GRIT, DIEDERIK, "De nobelste trek van het Noordelijk ras is zijn nostalgie naar het Zuiden': Anton van Duinkerken en Scandinavië." *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, 119 (2003), p. 218-239.

### Letterkunde

2001. BAY, ANDERS; Recensie van: Hans Christian Andersen, *Rejsekitser 1826-1872. Billedbog uden Billeder. Et besøg i Portugal 1866*. (Danske Klassikere.) (2002). *TvS*, 24:1 (2003), p. 133-137.
2002. BROOMANS, PETRA; Recensie van: Caroline Graeske, *Bortom Öderlandet. En studie i Stina Aronsons författarskap* (2003). *Samlaren*, 124 (2003), p. 283-287.
2003. DESMIDT, ISABELLE, "Att demaskera översättarens roll i det interkulturella utbytet." *TvS*, 24:1 (2003), p. 47-67.
2004. EWBANK, INGA-STINA; Recensie van: Poul Houe et al. (red.), *August Strindberg and the Other: new critical approaches* (2002). *TvS*, 24:1 (2003), p. 123-127.
2005. GRIT, DIEDERIK, *Anton van Duinkerken en Sigrid Undset*. Vught: De Zolderpers, 2003. 33 pp.
2006. HEES, ANNELIES VAN, "Modernisme in de Skandinavische literatuur." In: Jan Baetens & Sjef Houppermans (eds.), *Modernisme(n) in de Europese letterkunde*. Leuven, 2003, p. 259-279.
2007. HEES, ANNELIES VAN, "Les relations de rêves dans *L'Interprétation des rêves* et les récits oniriques dans la littérature. Quelques exemples tirés des *Contes* d'Andersen." In: Marc Auchet & Jean-Marie Valentin (eds.), *Hans Christian Andersen. Hom-*

- mage à Régis Boyer.* [Themanummer van:] *Études Germaniques*, 232, (2003), p. 637-650.
2008. HEES, ANNELIES VAN, "La triple autobiographie de Hans Christian Andersen." *Gradiva. Revue Européenne d'Anthropologie Littéraire*, 6:1 (2003), p. 49-64.
2009. HEES, ANNELIES VAN; Recensie van: Frantz Leander Hansen, *The aristocratic universe of Karen Blixen. Destiny and the denial of fate* (2003). *TvS*, 24:2 (2003), p. 282-286.
2010. HOLMQVIST, IVO, "Eyvind Johnson och John Dos Passos – en jämförande läsning." *TvS*, 24:1 (2003), p. 93-116.
2011. JOSEFSON, EVA-KARIN, "Receptionen av belgiska modernister i Frankrike och Norden – om kulturklimatet i förra sekelskiftets vänsterkretsar." *TvS*, 24:1 (2003), p. 23-46.
2012. KEUSTERMANS, LISETTE, "Het verhaal van de halfbroer." *Muziek en Woord*, 341 (februari 2003), p. 12.
2013. KLOK, JANKE; Recensie van: Tone Selboe, *Litterære vaganter. Byens betydning hos seks kvinnelige forfattere* (2003). *TvS*, 24:2 (2003), p. 302-307.
2014. LIET, HENK VAN DER, "Fra græsplænen." In: Flemming Ettrup et al. (red.), *Nu kan Hald være mere end nok – og andre udtryk*. Viborg: Hald Hovedgaard, 2003, p. 36-40.
2015. LIET, HENK VAN DER, "Two Pariahs. From short story to short play." In: Kirsten Wechsel (ed.) in cooperation with Lil-Ann Körber, *Strindberg and his media. Proceedings of the 15th International Strindberg Conference*. (EKF Wissenschaft, Skandinavistik; 1.) Leipzig & Berlin: Edition Kirchhof und Franke, 2003, p. 341-357.
2016. LIET, HENK VAN DER; Recensie van: Eva Pohl, *Blikket i Spejlet. Selvets spejling i kunstnerromaner og selvportrætter fra 1880-1914* (2002). *TvS*, 24:1 (2003), p. 128-133.
2017. LIET, HENK VAN DER; Recensie van: Lica Weis Næraa (red.), *Ediths historie. Holger Drachmanns muse Edith skriver om sit liv i breve til etatsråd Povl Bentzon og forfatter Harriet Drachmann Bentzon 1923-1943* (2002). *Litteraturmagasinet Standart*, 17:2 (2003), p. 52-53.
2018. MÜLLER, HARALD, "Vad är det för värld vi lever i?" Henning Mankells Konzept des gesellschaftskritischen Kriminalromans." *TvS*, 24:2 (2003), p. 199-234.

2019. POL, MARGA VAN DER; Recensie van: Lica Weis Næraa (red.), *Ediths historie. Holger Drachmanns muse Edith skriver om sit liv i breve til etatsråd Povl Bentzon og forfatter Harriet Drachmann Bentzon 1923-1943* (2002). *TvS*, 24:1 (2003), p. 138-141.
2020. QUAK, AREND; Recensie van: Robert Nedoma, Hermann Reichert und Günter Zimmermann (Hrsg.), *Erzählen im mittelalterlichen Skandinavien* (2000). *AbäG*, 58 (2003), p. 248-249.
2021. SAMPLONIUS, KEES, "Imago Dei in Völuspá?" *Arkiv för nordisk filologi*, 118 (2003), p. 77-78.
2022. SWANSON, ALAN; Recensie van: Christina Dalhede, *Handelsfamiljer på stormaktstidens europamarknad. Resor och resande i internationella förbindelser och kulturella intressen. Augsburg, Antwerpen, Lübeck, Göteborg och Arboga* (2001). *Sca* 42:2 (2003), p. 288-289.
2023. SWANSON, ALAN; Recensie van: Hans Öjmyr, *Kungliga teaterns scenografi under 1800-talet* (2001). *SaSt*, 75:1 (2003), p. 136-137.
2024. TÖRNQVIST, EGIL, "Holland i svensk litteratur: ett axplock." In: Trygve Carlson (red.), *Oförtrutet. Bildande yttringar från tjugo års bokutgivning*. Stockholm: Carlsson, 2003, p. 511-515.
2025. TÖRNQVIST, EGIL, "Strindberg on page and stage. *Miss Julie* as paradigmatic example." In: Kirsten Wechsel (ed.), *Strindberg and his media. Proceedings of the 15<sup>th</sup> International Strindberg Conference*. Leipzig/Berlin: Kirchhof & Francke, 2003, p. 197-211.
2026. TÖRNQVIST, EGIL, "Die zartesten Regungen der Seele.' Strindberg als Fernsehdramatiker." In: Walter Baumgartner und Thomas Fechner-Smarsly (Hrsg.), *August Strindberg: Der Dichter und die Medien*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2003, p. 276-285.
2027. VANDENHAUTE, DAAN, "Raka dikter om förtrycket?" Some comments on politics and literary possibilities." *Sca*, 42:2 (2003), p. 255-282.
2028. WISCHMANN, ANTJE, "Salonkultur und weibliche Autorschaft. Eine Untersuchung zu Malla Silfverstolpes Salon in Uppsala." *TvS*, 24:2 (2003), p. 175-197.
2029. WISCHMANN, ANTJE; Recensie van: Arne Hardis, *Æresretten. Dansk Forfatterforening og udrensningen af de unationale 1945-52* (2003). *TvS*, 24:2 (2003), p. 286-292.

2030. WÆRP, HENNING HOWLID; Recensie van: Monika Zagar, *Ideological clown. Dag Solstad – from Modernism to politics* (2002). *TvS*, 24:1 (2003), p. 119-122.

### Taalkunde

3001. AIJMER, KARIN en ANNE-MARIE SIMON-VANDENBERGEN, "The discourse particle *well* and its equivalents in Swedish and Dutch. *Linguistics*, 41:6 (2003), p. 1123-1162.
3002. HEERINGA, WILBERT en CHARLOTTE GOOSKENS, "Norwegian dialects examined perceptually and acoustically." *Computers and the Humanities*, 37:3 (2003), p. 293-315.
3003. HOFSTRA, TETTE, "Changing views on Vikings." *TvS*, 24:2 (2003), p. 147-160.
3004. KORTLANDT, FREDERIK, "Glottalization, preaspiration and gemination in English and Scandinavian." *AbäG*, 58 (2003), p. 5-10.
3005. KUKKONEN, PIRJO, "Mitt språk mitt liv mitt allt – språkspel och identitet." *TvS*, 24:1 (2003), p. 7-21.
3006. LAUREYS, GODELIEVE, "Språket i fokus. En jämförande analys av språkdebatten i den finlandssvenska, sverigesvenska, holländska och flamländska dagspressen." In: Harry Lönnroth (red.), *Från Närpesdialekt till EU-svenska. Festskrift till Kristina Nikula*. Tammerfors: Tampere University Press, 2003, p. 75-93.
3007. LAUREYS, GODELIEVE, "Språkkontakt och kulturmöte - ett återkommande, men ständigt nytt tema." *TvS*, 24:1 (2003), p. 3-6.
3008. LAUREYS, GODELIEVE, "The use of lexical databases and of corpora within bilingual lexicography: the case of the Dutch-Danish dictionary." In: Henrik Galberg Jacobsen et al. (eds.), *Take Danish - for instance: linguistic studies in honour of Hans Basbøll presented on the occasion of his 60th birthday 12 july 2003*. (University Press of Southern Denmark Studies in Linguistics; 15.) Odense: University Press of Southern Denmark, 2003, p. 217-229.
3009. LEEUW VAN WEENEN, ANDREA DE, "Rock or rubble. Old Icelandic material in Indoeuropean studies. A critical evaluation of the Old Icelandic material in Dirk Boutkan's *The Germanic 'Auslautgesetze'*." *AbäG*, 58 (2003), p. 55-71.



3010. NORDE, MURIEL; Recensie van: Jan Terje Faarlund (utg.), *Språk i endring. Indre norske språkhistorie* (2003). *TvS*, 24:2 (2003), p. 271-282.
3011. OOSTENDORP, MARC VAN; Recensie van: Leigh Oakes, *Language and national identity. Comparing France and Sweden* (2001). *Language Problems & Language Planning*, 27:2, (2003), p. 194-197.
3012. PERRIDON, HARRY, "Language contact and grammatical change: the case of Bergen." *TvS*, 24:2 (2003), p. 235-256.
3013. PIERCE, MARC, "Zur Etymologie von germ. rûna." *AbäG*, 58 (2003), p. 29-37.
3014. QUAK, AREND, "Airíkr hiuk. Zu den Inschriften des Runenmeisters Erik." In: Wilhelm Heizmann & Astrid van Nahl (Hrsg.), *Runica – Germanica – Mediaevalia*. (Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde; 37.) Berlin/New York: De Gruyter, 2003, p. 647-657.
3015. QUAK, AREND; Recensie van: Erik Olof Bergfors, *Bebyggelsenamnen i Leksands kommun*. (2001). *AbäG*, 58 (2003), p. 250-251.
3016. QUAK, AREND; Recensie van: Robert Nedoma, *Kleine Grammatik des Altisländischen* (2001). *AbäG*, 58 (2003), p. 249-250.
3017. QUAK, AREND; Recensie van: Per Vikstrand, *Gudarnas platser. Förkeristna sakrala ortnamn i Mälardalsregionen* (2001). *AbäG*, 58 (2003), p. 245-248.
3018. SCHMIDT, TOM; Recensie van: Peder Gammeltoft, *The place-name element bólstaðr in the North Atlantic area* (2001). *AbäG*, 58 (2003), p. 270-273.
3019. SCHOONDERBEEK, INGER, "Skriftspråksnormen i danske retskilder fra 1600-tallet." *TvS*, 24:1 (2003), p. 69-92.

#### **Kunst- en Cultuurgeschiedenis**

4001. HALEM, LUDO VAN (red./samenst.), PIET VAN DALEN et al. (teksten), MARCEL HUMMELINK et al. (bijdragen), *CoBrA: de kleur van vrijheid: de Schiedamse collectie*. Rotterdam: Nai Uitgevers / Schiedam: Stedelijk Museum, 2003. 367 pp.
4002. KIERKEGAARD, SØREN, *Tegen de vertwijfeling: dichter bij Kierkegaard in 52 teksten*. Kampen: Agora, 2003. [Samenstelling, commentaar en vertaling uit het Deens door Frits Florin.]

4003. MØGELGAARD, DENNIS en RUTGER J.B. BRANDT, *Dennis Møgelgaard*, Amsterdam: Galerie Mokum, 2003. 36 pp.
4004. NOLDUS, BADELOCH. "Dealing in politics and art: agents between Amsterdam, Stockholm and Copenhagen." *Scandinavian Journal of History*, 28:3-4 (2003), p. 215-225.
4005. SCHAAP, BERT, "De oudste rotskunst in Noorwegen." *Archeologie magazine*, 11:2 (2003), p. 30-35.
4006. SWANSON, ALAN, "Courts and culture in Renaissance Scandinavia". In: M. Gosman, A.A. MacDonald, A. van der Jagt, (red.), *Princes and Princely culture 1450-1650*. Vol. I. (Brill's studies in intellectual history; 118/1.) Leiden: Brill, 2003, p. 259-278.
4007. "De wereld van Jan Brandes (1743-1808)." *De Rijksmuseumkrant: over verzamelingen en tentoonstellingen*, 29: 6 (2003), p. 14-17.

#### Geschiedenis

5001. BUIJS, CUNERA en ZUYLEN, PETER VAN, "Jaap van Zuylen, en Holländer i Østgrønland (1932-1934). *Grønland*, 51:5 (2003), p. 203-213. [Vertaald in het Deens door Birte Haagen.]
5002. BUNDGÅRD CHRISTENSEN, CLAUS en RALF FUTSELAAR, "Zwarte markten in de Tweede Wereldoorlog. Een vergelijking tussen Nederland en Denemarken." *Jaarboek van het Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie*, 14 (2003), p. 89-112, 253.
5003. HACQUEBORD, LOUWRENS, "Walvisvangst en traankokerijen in de Bellsund op Spitsbergen". In: Leo Akveld et al. (red.), *In het kielzog. Maritiem-historische studies aangeboden aan Jaap R. Bruijn bij zijn vertrek als hoogleraar zeegechiedenis aan de universiteit Leiden*. Amsterdam: De Bataafsche Leeuw, 2003, p. 270-281.
5004. KOK, RUURD, "De Stenen Wal in Deventer: op het spoor van de Vikingen". *Archeologie Magazine*, 11:2 (2003), p. 52-56.
5005. KUIPERS, JAN B., "Vikingmonumenten in Groenland. De erfenis van Erik de Rode." *Archeologie magazine*, 11:1 (2003), p. 27-32.
5006. SAMPLONIUS, KEES; Recensie van: Hans-Emil Lidén, *Møtet mellom bedendom og kristendom i Norge* (1995). *AbäG*, 58 (2003), p. 265-270.
5007. SWANSON, ALAN; Recensie van: Hans Ulrich Bächtold et al. (eds.), *Olavus Petri und die Reformation in Schweden. Schriften aus den*

*Jabren 1528-1531* (2002). *TrS*, 24:2 (2003), p. 265-268.

5008. TØNNESEN, ALLAN, *'Al het Hollandse volk dat hier nu woont': Nederlanders in Helsingør, circa 1550-1600*. (Zeven Provinciënreeks; 21.) Hilversum: Verloren, 2003. 102 pp. [Vertaald uit het Deens door Juliette Roding. Oorspronkelijke titel: *Helsingørs udenlandske borgere og indbyggere ca. 1550-1600* (1985).]

### Literaire vertalingen in het Nederlands en Fries

#### Volwassenenliteratuur

7001. ALVTEGEN, KARIN, *Schuld*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Edith Sybesma. Oorspronkelijke titel: *Skuld* (1998).]
7002. ARNALDUR INDRIDASON, *Noorderveen*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het IJslands door Paula Vermeyden. Oorspronkelijke titel: *Mýrin* (2002).]
7003. AUST, KURT, *De derde waarheid*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Annemarie Smit. Oorspronkelijke titel: *Den tredje sannhet* (2001).]
7004. AXELSSON, MAJGULL, *Rosario is dood*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Ydelet Westra. Oorspronkelijke titel: *Rosario är död* (1989).]
7005. BELLMAN, CARL MICHAEL, *Sterven van liefde en leven van wijn: een bloemlezing uit de Epistels & Zangen van Fredman*. 's-Hertogenbosch: Voltaire, 2004. [Vertaald uit het Zweeds en ingeleid door Bertie van der Meij. Vertaling gebaseerd op een keuze uit: *Carl Michael Bellmans skrifter*. I (1921) en II (1932), en op edities van *Fredmans epistlar* (1990) en van *Fredmans sånger* (1992). (Oorspronkelijke uitgaven: 1790 en 1791).]
7006. BJØRNSTAD, KETIL, *Opkomst en val*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Lucy Pijttersen. Oorspronkelijke titel: *Fall* (1999).]
7007. BRUNSE, NIELS, *De dromen van een kat*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Deens door Edith Koenders. Oorspronkelijke titel: *I lyset af en kat* (2003).]
7008. CHRISTENSEN, INGER, *De geschilderde kamer: een vertelling uit Mantua*. Amsterdam: Meulenhoff, 2003. [Vertaald uit het Deens door

- Annelies van Hees. Oorspronkelijke titel: *Det maledede varelse* (1976).]
7009. CORNELL, PETER, *De paden naar het paradijs: noten bij een verloren manuscript*. Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Gennep, 2003. [Vertaald uit het Zweeds en van een nawoord voorzien door Atte Jongstra. Oorspronkelijke titel: *Paradisets vägar: noter till ett förlorat manuskript* (1987).]
7010. DAHL, ARNE, *Kentucky killer*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Tine P.G. Jorissen-Wedzinga. Oorspronkelijke titel: *Ont blod* (1998).]
7011. DAHL, KJELL OLA, *Etalagemoord*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra. Oorspronkelijke titel: *Mannen i vinduet* (2001).]
7012. EDELFELDT, INGER, *Zilver*. Utrecht: Wilde Aardbeien, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Petra Broomans et al. Oorspronkelijke titel: “Silver” uit: *Den förunderliga kameleonten* (1995).]
7013. EDWARDSON, ÅKE, *Een vreemd gezicht*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Elina van der Heijden en Wiveca Jongeneel. Oorspronkelijke titel: *Sol och skugga* (1999).]
7014. EJERSBO, JAKOB, *Nordkraft*. Amsterdam: Prometheus, 2003. [Vertaald uit het Deens door Kor de Vries. Oorspronkelijke titel: *Nordkraft* (2002).]
7015. EKMAN, KERSTIN, *Het laatste hout*. (Wolfshuid; 2.) Amsterdam: Bakker, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Bart Kraamer. Oorspronkelijke titel: *Sista rompan* (2002).]
7016. ELSTAD, ANNE KARIN, *Huwelijksjaren*. Utrecht: Van Buuren, 2003. [Vertaald uit het Noors door Neeltje Wiersma. Oorspronkelijke titel: *Som dine dager er* (1995).]
7017. *De enige diamant die ik heb. Poëzie van Zweedstalige dichters 1978-2003*. Gekozen, vertaald, ingeleid en van aantekeningen voorzien door Lisette Keustermans. Leuven: Uitgeverij P, 2003.
7018. ENQUIST, PER-OLOF, *De reis van de voorganger*. [Vertaald uit het Zweeds door Cora Polet. Oorspronkelijke titel: *Lewis resa* (2001).]
7019. ERIKSSON, KJELL, *De stenen kist*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Tine P.G. Jorissen-Wedzinga. Oorspronkelijke titel: *Stenkistan* (2001).]

7020. FREDRIKSSON, MARIANNE, *De nachtwandelaar*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Jannie Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Den som vandrar om natten* (1988).]
7021. FRIMANSSON, INGER, *Welterusten, mijn liefde*. Amsterdam: Anthos, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Jasper Popma. Oorspronkelijke titel: *God natt min älskade* (1998).]
7022. GRØNDAHL, JENS CHRISTIAN, "Notities van een escapist." In: *De Gids*, 166:5 (2003), p. 369-375. [Vertaald uit het Deens door Miebeth van Horn.]
7023. GRØNDAHL, JENS CHRISTIAN, *Veranderend licht* (Meulenhoff editie; 2030.) Amsterdam: Meulenhoff, 2003. [Vertaald uit het Deens door Gerard Cruys. Oorspronkelijke titel: *Et andet lys* (2002).]
7024. GAARDER, JOSTEIN, *Het sinaasappelmeisje*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Lucy Pijttersen en Kim Snoei-ijng. Oorspronkelijke titel: *Appelsinpiken* (2003).]
7025. HALLGRÍMUR PÉTURSSON, *Passiepsalmen*. Leeuwarden: Frysk en Frij, 2003. [Vertaald uit het IJslands door Adriaan Faber. Oorspronkelijke titel: *Passíusálmur* (1659).]
7026. HELLBERG, BJÖRN, *Ereмоord*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Wiveca Jongeneel en Elina van der Heijden. Oorspronkelijke titel: *Hedersmord* (1998).]
7027. HOLM, GRETELISE, *Paranoia*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Deens door Kor de Vries. Oorspronkelijke titel: *Paranoia* (2002).]
7028. HOLT, ANNE, *Je verdiende loon*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Noors door Annemarie Smit. Oorspronkelijke titel: *Det som er mitt* (2001).]
7029. JANSSON, ANNA, *Midwinteroffer: thriller*. Haarlem: Van Buuren, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Tine P.G. Jorissen-Wedzinga. Oorspronkelijke titel: *Stum sitter guden* (2000).]
7030. JENSEN, JENS HENRIK, *De beks van Kraków*. Breda; De Geus, 2003. [Vertaald uit het Deens door Kor de Vries. Oorspronkelijke titel: *Källingen i Kraków* (1997).]

7031. JESSEN, IDA, *Lengenaars*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Deens door Edith Koenders. Oorspronkelijke titel: *Den der lyver* (2001).]
7032. JOSEFSSON, WILLY, *In deze donkere dagen*. Utrecht: Signature / Antwerpen: Manteau, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Anna Ruighaver. Oorspronkelijke titel: *Minnet av en mördare* (1999).]
7033. JUNGENSEN, CHRISTIAN, *Kreupelbout*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Deens door Gerard Cruys. Oorspronkelijke titel: *Krat* (1999).]
7034. KALLIFATIDES, THEODOR, *Een simpele misdaad*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Lia van Strien. Oorspronkelijke titel: *Ett enkelt brott* (2000).]
7035. LINDELL, UNNI, *Het dertiende sterrenbeeld*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra en Janke Klok. Oorspronkelijke titel: *Slangebæreren* (1996).]
7036. LINDELL, UNNI, *Nachtzuster*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra. Oorspronkelijke titel: *Nattsøstren* (2002).]
7037. LINDROTH, MALIN, *Nachtdienst*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Elina van der Heijden en Wiveca Jongeneel. Oorspronkelijke titel: *Vaka natt* (1999).]
7038. LØNN, ØYSTEIN, *Maren Gripes noodzakelijke rituelen*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Maren Gripes nødvendige ritualer* (1999).]
7039. MANKELL, HENNING, *Midzomermoord*. Breda: De Geus, 2003. (Inspecteur Wallander-reeks). [Vertaald uit het Zweeds door Janne Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Steget efter* (1997).]
7040. MANKELL, HENNING, *Moordenaar zonder gezicht*. Breda: De Geus, 2003. (Inspecteur Wallander-reeks.) [Vertaald uit het Zweeds door Cora Polet. Oorspronkelijke titel: *Mördare utan ansikte* (1991).]
7041. MANKELL, HENNING, *Tea-bag*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Clementine Luijten. Oorspronkelijke titel: *Tea-Bag* (2001).]

7042. MARKLUND, LIZA, *Prime time*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Ina Sassen. Oorspronkelijke titel: *Prime time* (2002).]
7043. MICHELET, JON, *De diepgevroren vrouw*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Noors door Marianne Molenaar. Oorspronkelijke titel: *Den frosne kvinnen* (2002).]
7044. NESSER, HÅKAN, *De terugkeer*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Edith Sybesma. Oorspronkelijke titel: *Återkomsten* (1995).]
7045. NILSSON, ÅSA, *Rivalen*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Carole Post van der Linde. Oorspronkelijke titel: *Kyskbetsbältet* (2000).]
7046. PETTERSON, PER, *Heimwee naar Siberië*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Noors door Marianne Molenaar. Oorspronkelijke titel: *Til Sibir* (1996).]
7047. PLEIJEL, AGNETA, *Lord Nevermore*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Bertie van der Meij. Oorspronkelijke titel: *Lord Nevermore* (2000).]
7048. REUTER, BJARNE, *Het Kaneelhuis*. Utrecht: Signature, 2003. [Vertaald uit het Deens door Mieke de Jonge. Oorspronkelijke titel: *Ved profetens skæg* (1996).]
7049. RYDBERG, CARINA, *De duivelsformule*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Lydia Dalmijn. Oorspronkelijke titel: *Djävulsformeln* (2000).]
7050. *De saga van Grettir*. (Ambo Klassiek.) Amsterdam: Ambo, 2003. [Vertaald uit het Oud-IJslands door Marcel Otten. Oorspronkelijke titel: *Grettis saga Asmundarsonar* (± 1320-1330).]
7051. SMEDBERG, ÅKE, *Verdwijningen*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Wiveca Jongeneel en Elina van der Heijden. Oorspronkelijke titel: *Försvinnanden* (2001).]
7052. SOLSTAD, DAG, "Johnny Höglén." In: Max Dohle (samenst. en inl.), *De wereld gaat op schaatsen. Schaatsverhalen uit de wereldliteratuur*. Amsterdam: Bert Bakker, 2003, p. 183-191. [Vertaald uit het Zweeds(!) door Bart Kraamer uit: T. Steen och S. Söderblom (red.), *Olympiad: en svensk-norsk vinterantologi* (1993).]

7053. SONNERGAARD, Jan, *Radiator: stadsverhalen*. Utrecht: Wilde Aardbeien, 2003. [Vertaald uit het Deens door Femke Blekkingh-Muller en Jan Baptist. Selectie uit *Radiator* (1997), *Hundrede år i Danmark: nye danske noveller* (1999) en *Sidste søndag i oktober* (2000).]
7054. SÖDERBERG, HJALMAR, *Het ernstige spel*. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Bertie van der Meij. Oorspronkelijke titel: *Den allvarsamma leken* (1912).]
7055. TEIGE, TRUDE, *Lied van de zee*. Haarlem: Van Buuren, 2003. [Vertaald uit het Noors door Neeltje Wiersma. Oorspronkelijke titel: *Havet syng* (2002).]
7056. THORVALL, KERSTIN, *Naar Parijs*. (Signe-trilogie; 3.) Breda: De Geus, 2002. [Vertaald uit het Zweeds door Clementine Luijten. Oorspronkelijke titel: *Från Signe till Alberte, kärleksfullt och förtvlat* (1995).]
7057. TROTZIG, BIRGITTA, "Prozagedichten." *Dietsche Warande en Belfort*, 148:2 (2003), p. 213-215. [Vertaald uit het Zweeds door Lisette Keustermans.]
7058. TROSELL, AINO, *Onder druk*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Edith Sybesma. Oorspronkelijke titel: *Ytspänning* (1999).]
7059. ULLMANN, LINN, *Genade*. Amsterdam: De Boekerij, 2003. [Vertaald uit het Noors door Lucy Pijtersen. Oorspronkelijke titel: *Nåde* (2002).]
7060. UNDSET, SIGRID, *Marta Oulie*. Amsterdam [etc.]: Atlas, 2003. [Vertaald uit het Noors en van een nawoord voorzien door Janke Klok. Oorspronkelijke titel: *Fru Marta Oulie* (1907).]
7061. VOORS, BARBARA, *De aardbeibee*. Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Jannie Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Smultronbett* (2003).]

#### **Kinder- en jeugdliteratuur**

7062. BERGGREN, MATS, *Schaatsen in de woestijn*. Wielsbeke: De Eenhoorn, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Gudrun Rawoens. Oorspronkelijke titel: *Det finns inga skridskor i öknerna* (2002).]



7063. EEG, HARALD ROSENLOW, *Roest*. Amsterdam [etc.]: Afijn, 2003. [Vertaald uit het Noors door Maaïke Lahaise. Oorspronkelijke titel: *Vrengt* (1997).]
7064. ERIKSEN, ENDRE LUND, *Pitbull-Terje bijt zïch vast*, (2002) 2003. [Vertaald uit het Noors door Clementine Luijten. Oorspronkelijke titel: *Pitbull-Terje går amok* (2002).]
7065. EWO, JON, *De aarde is hard en naakt*. Leuven: Davidsfonds/Infodok, 2003. [Vertaald uit het Noors door Maaïke Lahaise. Oorspronkelijke titel: *Jorda er tøff & naken* (2001).]
7066. GLASER MUNCH, CHARLOTTE, *Voor Kaya*. Rotterdam: Lemniscaat, 2003. [Vertaald uit het Noors door Emmy Weehuizen-Deelder. Oorspronkelijke titel: *Trylleslag* (2001).]
7067. LINDAHL, INGER, *Sigge met een Z*. Amsterdam: Ploegsma, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Bernadette Custers. Oorspronkelijke titel: *Zigge med zäta* (2001).]
7068. LINDELL, UNNI en MARK LEVENGOOD, *Oma's leggen geen eieren*. Utrecht: Bruna / Schiedam: Keesie, 2003. [Deels vertaald uit het Zweeds door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Gamla tanter lägger inte ägg* (2001). Bewerking: Bas Westerweel.]
7069. LOE, ERLAND, *Koen*. Amsterdam: Prometheus Kinderboeken, 2003. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Fisken* (2000).]
7070. NILSSON, JOHANNA, *Mosland*. Amsterdam: Afijn, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Maaïke Lahaise. Oorspronkelijke titel: *Robin med buvan* (2001).]
7071. NILSSON, PER, *Ik ben op Milena*. (De vuurvinder; 2.) Amsterdam: Sjaloom, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Bernadette Custers. Vertaling van: *Flickan jag älskar heter Milena* (1998) en van: *Inte som alla andra* (1999).]
7072. NILSSON, PER, *17*. Rotterdam: Lemniscaat, 2003. [Vertaald uit het Zweeds: Femke Blekkingh-Muller. Oorspronkelijke titel: *Sjutton* (2002).]
7073. SKOVMAND, KAREN, *Tussen twee vuren*. Haarlem: Gottmer, 2003. [Vertaald uit het Deens door Kor de Vries. Oorspronkelijke titel: *Ainshas historie* (2002).]

7074. STALFELT, PERNILLA, *Zakspookjes*. Amsterdam: Hoogland & Van Klaveren, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Cora Polet. Oorspronkelijke titel: *Fickspåken* (2002).]

## Bibliografie van de Nederlandse en Vlaamse Scandinavistiek 2004

### Scandinavistiek

1001. DUYVENDAK, LIZET en DIEDERIK GRIT, "Margaretha Mey-boom: not only a translator." In: Suzan van Dijk et al. (eds.), *I have heard about you: foreign women's writing crossing the Dutch border, from Sappho to Selma Lagerlöf*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 325-330.

### Letterkunde

2001. BERNLEF, J., "Haiku's van Tomas Tranströmer." *Raster*, 107 (2004), p. 124-129.
2002. BROOMANS, PETRA, "Den nordiska litteraturens fälttåg i Europa kring 1900. Om Brandes och medresenärer, maktkamp och avfall." In: Olav Harsløf (red.), *Georg Brandes og Europa* (Danish Humanist Texts and Studies (DHTS); 30.) København: Museum Tusculanum Forlag/Det Kongelige Bibliotek, 2004, p. 163-176.
2003. BROOMANS, PETRA, "Mary Wollstonecraft in Scandinavia; her letters in the Netherlands." In: Suzan van Dijk et al. (eds.), *I have heard about you: foreign women's writing crossing the Dutch border: from Sappho to Selma Lagerlöf*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 248-253.
2004. BROOMANS, PETRA, "'The splendid literature of the North.' Women translators and intermediaries of Scandinavian women writers around 1900." In: Suzan van Dijk et al. (eds.), *I have heard about you: foreign women's writing crossing the Dutch border: from Sappho to Selma Lagerlöf*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 307-323.
2005. COHEN ROHLEDER, INGE, "Essay: een krijger zonder wapen." *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 98-103.
2006. HALE, FREDERICK, "Preceding the Source: Gabriel Scott's *Camilla Dyring*." *TvS*, 25:1 (2004), p. 41-66.
2007. HEES, ANNELIES VAN, "De drie autobiografieën van Hans Christian Andersen." *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 104-115.

2008. HEES, ANNELIES VAN, "Gentagelsen som princip i Inger Christensens roman *Det maledede værelse*". In: Anker Gemzøe et al. (eds.), *Fortællingen i Norden efter 1960. Papers of the 24th Study Conference of the LASS, August 5-10, 2002*. Aalborg: Aalborg Universitetsforlag, 2004, p. 222-226.
2009. HEES, ANNELIES VAN, "The Little Mermaid." In: Steven P. Sondrup (ed.), *H.C. Andersen. Old Problems and New Readings. Papers from the Third International Hans Christian Andersen Conference held at Snowbird, Utah, USA, 12-16 June 2000*. Provo, UT: Brigham Young University, 2004, p. 259-270.
2010. HERMANN, ELISABETH, "Postkolonialer Diskurs und Literatur der Migration im nordischen Kontext: Prolegomena zu einer anderen Art von 'Reiseliteratur'." *TvS*, 25:2 (2004), p. 15-40.
2011. HOLMQVIST, IVO, "Återhållsamhet, fundersamhet, eftertänksamhet – Eyvind Johnson och England." *TvS*, 25:1 (2004), p. 19-39.
2012. JØRGENSEN, AAGE, "Over strengen – Valdemar Rørdam hagiograferet." *TvS*, 25:1 (2004), p. 67-82.
2013. KLITGAARD POVLSEN, KAREN; Recensie van: Niels Dalgaard (red.). *På Fantasiens vinger: Om fantastisk litteratur for børn og unge* (2002). *TvS*, 25:1 (2004), p. 122-127.
2014. KRAAIJEVELD, JOYCE, "Veel meer dan alleen goede oorlogsboeken. Het vierluik van Annika Thor over twee joodse meisjes in Zweden." *Literatuur zonder leeftijd*, 65 (2004), p. 85-91.
2015. KRUIF, KYRA DE, "Het beste verzinsel van de wereld. Eenheid in het oeuvre van Astrid Lindgren." *Literatuur zonder leeftijd*, 64 (2004), p. 118-135.
2016. KÖRBER, LILL-ANN, "'Whiteness' in Fredrika Bremers *Hemmen i den nya världen*." *TvS*, 25:2 (2004), p. 41-63.
2017. LANGHEITER-TUTSCHEK, MATTHIAS, "Die Provinz als Kategorie in Mikael Niemis Roman *Populärmusik från Vittula*." *TvS*, 25:2 (2004), p. 199-215.
2018. LIET, HENK VAN DER, "'At fortælle mennesket.' Punktnedslag i fortællingens eksistens." In: Anker Gemzøe et al. (red.), *Fortællingen i Norden efter 1960. Papers of the 24th Study Conference of the LASS, August 5-10, 2002*. Aalborg: Aalborg Universitetsforlag, 2004, p. 87-106.

2019. LIET, HENK VAN DER, "Georg Brandes as a literary intermediary." *TvS*, 25:1 (2004), p. 97-114.
2020. LIET, HENK VAN DER, "Holger Drachmann." In: Marianne Stecher-Hansen (ed.), *Dictionary of Literary Biography, Volume 300: Danish Writers from the Reformation to Decadence 1550-1900*. Detroit, etc: Thomson Gale, 2004, p. 142-153.
2021. LIET, HENK VAN DER, "Holger Drachmann – overgangstidens dobbeltnatur." In: Hans Hertel (red.), *Det stadig moderne gennembrud. Georg Brandes og hans tid, set fra det 21. århundrede*, København: Gyldendal, 2004, p. 145-164.
2022. LIET, HENK VAN DER en ASTRID SURMATZ, "Indledning: Postkolonialisme og nordisk litteratur - en orientering." In: Henk van der Liet en Astrid Surmatz (red.), *Postkoloniale tilgange til nordisk rejse-litteratur*. Amsterdam 2004 [= *TvS*, 25:2 (2004)], p. 3-14.
2023. LIET, HENK VAN DER, "'Smerten er livets moder.' Thorkild Hansen som postkolonial rejseforfatter i Nordatlanten." *Spring, tidskrift for moderne dansk litteratur*, 22 (2004), p. 66-87.
2024. LIET, HENK VAN DER; Recensie van: Annemarie van Heerikhui-zen et al. (red.). *Het Babylonische Europa. Opstellen over veeltaligheid* (2004). *Ablak. Tijdschrift voor Centraal-Europa en de Balkan*, 9:3 (2004), p. 23-25.
2025. MARNERSDÓTTIR, MALAN, "William Heinesens *Det gode håb* i ly-set af post-kolonial teori." *TvS*, 25:2 (2004), p. 181-197.
2026. MOHNIKE, THOMAS, "Europa werden. Veränderungen in der imaginierten Geographie Schwedens im Medium des Reisebe-richtes nach 1989." *TvS*, 25:2 (2004), p. 161-179.
2027. *Postkoloniale tilgange til nordisk rejselitteratur*. Red.: Henk van der Liet & Astrid Surmatz. Amsterdam: Scandinavisch Instituut, 2004. 254 pp. [= Themanummer *Tijdschrift voor Skandinavistiek*, 25:2 (2004).]
2028. SCHNALL, JENS EIKE; Recensie van: Claudia Müller. *Erzähltes Wis-sen. Die Isländersagas in der Möðruvallabók (AM 132 fol.)* (2001). *TvS*, 25:1 (2004), p. 113-117.
2029. SCHRÖDER, ULRICH, "Die Hybris der Erhellung des Tropendun-kels: Peter Høegs *Rejse ind i et mørkt hjerte* und Joseph Conrads *Heart of Darkness*." *TvS*, 25:2 (2004), p. 105-131.

2030. SURMATZ, ASTRID, "Konfrontationen med det andra och genderdiskursen i valda beskrivningar av samerna under 1600- och 1700-talet." In: Jurij Kusmenko (red.), *The Sámi and the Scandinavians. Aspects of more than 2000 years of contact*. (Schriften zur Kulturwissenschaft; 55.) Hamburg: Verlag Dr. Kovačs, 2004, p. 113-128.
2031. SURMATZ, ASTRID; "Die Macht des Märchens und der Zauber der Philosophie." [Recensieartikel.] "Neuerscheinungen zu Astrid Lindgren." In: *Bulletin Jugend & Literatur* 2004:7, p. 26-27.
2032. SURMATZ, ASTRID, "The topic of cannibalism and its intertextual, international and interartial reception in children's literature of the 20th Century." *Barnboken*, 2004:2, p. 14-31.
2033. SURMATZ, ASTRID; "Sammelrezension skandinavistische Lindgrenforschung." [Recensies van:] Matthias Blum, *Die Lebenswelt von Astrid Lindgren* (2001); Kerstin Kvint, *Astrid i vida världen* (1997); Kerstin Kvint, *Astrid världen över/ Astrid worldwide* (2002); Ulla Lundqvist, *Pippi i Palestina* (2002); Teresa Nielsen (red.), *Pippi Langströmpe og meget, meget mere: værker af den danske kunstner Ingrid Vang Nyman* (2001); Lena Törnqvist, Sture Åkerström, Mona Loose (fotogr.), *Ingrid Vang Nyman* (2003). In: *Jahrbuch Kinder- und Jugendliteraturforschung*, 2004, p. 160-164.
2034. SWANSON, ALAN, "Dinesen's 'Sorrow-Acre' and the Nature of Tale." *Sca*, 43:2 (2004), p. 157-164.
2035. SWANSON, ALAN, "Some Time in Strindberg." *ScSt*, 76:4 (2004), p. 475-488.
2036. SWANSON, ALAN; Recensie van: Carl Gustaf af Leopold, *Samlade skrifter. Förre avdelningen 2, 1-2. Dikter 1785-1829*. (Torkel Stålmarck (red.), *Svenska författare II*. Stockholm: Svenska vitterhetssamfundet, 2002-2003). *Sca*, 43:1 (2004), p. 97-100.
2037. SWANSON, ALAN; Recensie van: Lars Löfgren, *Svenske teater* (2003). *Sca*, 43:1, 2004, p. 102-104.
2038. SWANSON, ALAN; Recensie van: Marie-Christine Skuncke, Henrika Tandefelt (red.), *Riksdag, kaffehus och predikstol. Frihetstidens politiska kultur 1766-1772*. (Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet i Finland; 649). *Sca*, 43:2 (2004), p. 203-205.

2039. SWANSON, ALAN; Recensie van: Barbro Stribolt, *Scenery from Swedish Court Theaters: Drottningholm, Gripsholm* (2002). *ScSt*, 76:1 (2004), p. 100-104.
2040. TÖRNQVIST, EGIL, *Strindberg som TV-dramatiker*. Stockholm: Carlsson, 2004. 343 p.
2041. TÖRNQVIST, EGIL, "The 'new technique' in Strindberg's *Kristina*." *TrS*, 25:1 (2004), p. 3-18.
2042. TÖRNQVIST, EGIL, "'Tid och rum existera icke.' Tidsproblematiken i Strindbergs *Ett drömspel*." *Strindbergiana*, 19 (2004), p. 94-109.
2043. VANDENHAUTE, DAAN, *Om inträdet i världen: lyrikdebutanterna i 1970-talets svenska litterära fält*. (Skrifter utgivna av Avdelningen för litteratursociologi vid Litteraturvetenskapliga institutionen i Uppsala; 46.) Hedemora: Gidlund, 2004. 220 pp.
2044. WEZEL, LARS VAN, "Keye op IJsland." *Millennium. Tijdschrift voor middeleeuwse studies*, 18:1/2 (2004), p. 29-40.
2045. WISCHMANN, ANTJE, "'Lonely White's' Sendungsbewusstsein – zur Fremd- und Selbstwahrnehmung in Olga Eggers' Reiseschilderung *Ene Hvid gennem Liberias Urskove* (1931)." *TrS*, 25:2 (2004), p. 66-104.

### Taalkunde

3001. GOOSKENS, CHARLOTTE en WILBERT HEERINGA, "Perceptive evaluation of Levenshtein dialect distance measurements using Norwegian dialect". *Language Variation and Change*. 16:3 (2004), p. 189-207.
3002. GOOSKENS, CHARLOTTE, "Norwegian dialect distances geographically explained." In: B.-L. Gunnarson, et al. (red.), *Language Variation in Europe. Papers from the Second International Conference on Language Variation in Europe, ICLAVE 2 Uppsala University, Sweden, June 12-14, 2003*. Uppsala: Uppsala University, 2004, p. 195-206.
3003. HEERINGA, WILBERT, *Measuring dialect pronunciation differences using Levenshtein distance*. (Groningen dissertations in linguistics (Gronil); 46.) [Groningen]: s.n., 2004. 315 pp.
3004. HEES, ANNELIES VAN, HARRY PERRIDON, HENNING BERGENHOLTZ et al. (red.), *Danske-Hollandske ordbog*. (Gyldendals

- røde ordbøger.) København: Gyldendal, 2004 [= *Prisma groot woordenboek Deens-Nederlands*. Utrecht / Antwerpen: Het Spectrum, 2004.] 877 pp.
3005. LAUREYS, GODELIEVE (hoofred.), GUDRUN RAWOENS (redactieoord.), CHARLOTTE BUCH et al. (red.), *Hollandsk-Dansk ordbog*. (Gyldendals røde ordbøger). København: Gyldendal, 2004 [= *Prisma groot woordenboek Nederlands-Deens*. Utrecht / Antwerpen: Het Spectrum, 2004.] 1135 pp.
3006. LEEUW VAN WEENEN, ANDREA DE, *Lemmatized index to the Icelandic Homily Book: Perg. 15 4<sup>o</sup> in the Royal Library, Stockholm*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi, 2004. 204 pp.
3007. QUAK, AREND; Recensie van: Ottar Grønvik, *Der Rökstein. Über die religiöse Bestimmung und das weltliche Schicksal eines Helden aus der frühen Wikingerzeit* (2003). *TvS*, 25:1 (2004), p. 118-122.

#### Kunst- en cultuurgeschiedenis

4001. BIJLEVELD, NICOLAJ; Recensie van: Inge Adriansen. *Nationale symboler i Det Danske Rige 1830-2000* (2 Bd; 2003). *TvS*, 25:1 (2004), p. 127-135.
4002. BRUTEIG, MAGNE, *Munch: tekeningen*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2004. 159 pp.
4003. BRUIJN, MAX DE en REMCO RABEN (ed.), AN DUITTS et al. (ed. board), *The world of Jan Brandes, 1743-1808. Drawings of a Dutch traveller in Batavia, Ceylon and Southern Africa*. Zwolle: Waanders / Amsterdam: Rijksmuseum, 2004. 543 pp. [Bevat ook de tekeningen van Jan Brandes tijdens zijn reizen in Zweden.]
4004. JONGE, ELSE DE, "Quisling en de logica van het kwaad." [Recensie van:] Else M. Barth, *A nazï interior. Quislings hidden philosophy* (2003). *De Academische Boekengids*, 4:3 (2004), p. 21-23.
4005. "Jonge goden uit IJsland." *Kunstbeeld*, 28:7-8 (2004), p. 50-53.
4006. LAUREYS, GODELIEVE, "De periferie met een voorsprong. Nationale, Noordse en Europese identiteiten in Scandinavië." In: Idesbald Goddeeris (red.), *De Europese periferie* (Alfred Cauchie reeks; 6.) Leuven : Universitaire Pers Leuven, 2004, p. 115-136.
4007. PEUCKER, PAUL, "De Zeister jaren van de Nederlands-Deense schilder Niels Rode." *Oud-Utrecht: tweemaandelijks tijdschrift*, 77:2



(2004), p. 37-40, 45.

4008. STRAUB, FRITHJOF, "Bossakolonialismus? Westdeutscher Schlagerexotismus und schwedische Brasilpop-Adaptionen." *TrS*, 25:2 (2004), p. 217-253.

### Geschiedenis

5001. ALPHEN, MARC VAN, "Admiral Cornelis Cruys (1655-1727): born in Norway, honoured in Russia, but buried in the Netherlands." In: L. Sicking, H. de Bles en E. des Bouvrie (red.), *Dutch light in the Norwegian night: maritime relations and migration across the North Sea in Early Modern Times*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 69-80.
5002. KUIJPERS, ERIKA, "Poor, illiterate and superstitious? Social and cultural characteristics of the 'Noordse Natie' in the Amsterdam Lutheran church in the seventeenth century." In: L. Sicking, H. de Bles en E. des Bouvrie (red.), *Dutch light in the Norwegian night: maritime relations and migration across the North Sea in Early Modern Times*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 57-67.
5003. LUCKER, IVONNE, "Jacob Dirksen: a Norwegian sailor in the Dutch Republic (1727-1754)." In: L. Sicking, H. de Bles en E. des Bouvrie (red.), *Dutch light in the Norwegian night: maritime relations and migration across the North Sea in Early Modern Times*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 81-91.
5004. "Nederlandse piraat terroriseerde IJsland." *Historisch nieuwsblad*, 13:5 (2004) p. 18-19.
5005. SICKING, LOUIS, HARRY DE BLES en ERLAND DES BOUVRIE (red.), *Dutch light in the Norwegian night: maritime relations and migration across the North Sea in Early Modern Times*. Hilversum: Verloren, 2004. [Bevat tevens de lezing van Johan Huizinga (1939), "Norway and the Netherlands compared" (introd. And transcription by Louis Sicking).] 128 pp.
5006. SICKING, LOUIS, "New light on the flight of archbishop Olav Engelbrektsson: a watershed in Norwegian history." In: L. Sicking, H. de Bles en E. des Bouvrie (red.), *Dutch light in the Norwegian night: maritime relations and migration across the North Sea in Early Modern Times*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 13-41.

5007. SOGNER, SØLVI, "Norwegian-Dutch migrant relations in the seventeenth century." In: L. Sicking, H. de Bles en E. des Bouvrie (red.), *Dutch light in the Norwegian night: maritime relations and migration across the North Sea in Early Modern Times*. Hilversum: Verloren, 2004, p. 43-56.
5008. WILLEMSSEN, ANNEMARIEKE, RUDOLF SIMEK en RENGIER DE BRUIN, *Vikingen! Overvallen in het stroomgebied van Rijn en Maas, 800-1000*. Bussum: THOTH / Utrecht: Centraal museum, 2004. 191 pp. [Tevens verschenen in het Duits (*Wikinger am Rhein: 800-1000*) en het Engels (*Vikings! Raids in the Rhine/Meuse region 800-1000*).]

#### Literaire vertalingen in het Nederlands en Fries

##### Volwassenenliteratuur

7001. ADOLPHSEN, PETER, "Vier (ultra)korte verhalen." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 142-145. [Keuze uit *Små historier*, 1 (1996) en *Små historier*, 2 (2002) en vertaald uit het Deens door Edith Koenders.]
7002. AHNDORIL, ALEXANDRA COELHO, *Sterrenburcht*. Amsterdam: Bakker, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Bart Kraamer. Oorspronkelijke titel: *Sjärneborg* (2003).]
7003. ALVTEGEN, KARIN, *Verraad*. Breda: De Geus, cop. 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Edith Sybesma. Oorspronkelijke titel: *Sveke* (2003).]
7004. AMBJØRNSSEN, INGVAR, *Bloedbroeders*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Brødre i blodet* (1996).]
7005. AMBJØRNSSEN, INGVAR, *Vogeltjesdans*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Fugledansen* (1995).]
7006. ANDERSEN, HANS CHRISTIAN, "Dagboek en brieven." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 117-121. [Keuze en vertaald uit het Deens door Edith Koenders.]
7007. ANDERSEN, HANS CHRISTIAN, "In Spanje." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 125-135. [Keuze uit *I Spanien. Et Besøg i Portugal* (1866) en vertaald uit het Deens Annelies van Hees.]

7008. ANDERSEN, HANS CHRISTIAN, "Uit de roman *Improvisatoren*." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 122-124. [Keuze en vertaald uit het Deens door Annelies van Hees.]
7009. ANDERSEN, MERETE MORKEN, *Een zee van tijd*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Lucy Pijttersen. Oorspronkelijke titel: *Hav av tid* (2002).]
7010. ARNALDUR INDRIÐASON, *Moordkuil*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het IJslands door Paula Vermeyden. Oorspronkelijke titel: *Grafarþögn* (2000).]
7011. BJØRNSTAD, KETIL, TORSTEIN BIELER en LAGE FOSHEIM, *De man die op aarde losliep*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Lucy Pijttersen. Oorspronkelijke titel: *Mannen som gikk på jorden* (2002).]
7012. BORUM, POUL, "Heinrich Schütz, Geistliche Konzerte." [En:] "Mazurka van Chopin." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 162-163. [Gedichten vertaald uit het Deens door Annelies van Hees. Oorspronkelijke titels: "Heinrich Schütz", "Geistliche Konzerte"; "Chopin-mazurka".]
7013. BRANDT, JØRGEN GUSTAVA, "Overgang." [En:] "In Denemarken, mijn land." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 164-166. [Gedichten vertaald uit het Deens door Annelies van Hees. Oorspronkelijke titels: "Overgang"; "I mit land Danmark".]
7014. CHRISTENSEN, LARS SAABYE, *Herman*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Herman* (1988).]
7015. DAHL, NIELS FREDRIK, *Op weg naar een vriend*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *På vei til en venn* (2002).]
7016. DORPH, CHRISTIAN, *Een oor voor een oog*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Deens door Ingrid Hilwerda. Oorspronkelijke titel: *Øjet og øret* (1999).]
7017. EDWARDSON, ÅKE, *Tot in eeuwigheid*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Elina van der Heijden en Wiveca Jongeneel. Oorspronkelijke titel: *Låt det aldrig ta slut* (2000).]

7018. ENQUIST, PER OLOV, *Kapitein Nemo's bibliotheek*. Amsterdam: Ambo, 2004. [Vertaald uit het Zweeds vert. door Cora Polet. Oorspronkelijke titel: *Kapten Nemos bibliotek* (1991).]
7019. FORSELL, LARS, "Gedicht". In: *Raster*, 108 (2004), p. 71-72. [Vertaald uit het Zweeds door Rita Verschuur.]
7020. FOSSUM, KARIN, *Zwarte seconden*. Antwerpen: Mantau/Amsterdam: Anthos, 2004. [Vertaald uit het Noors door Annemarie Smit. Oorspronkelijke titel: *Svarte sekunder: kriminalroman* (2002).]
7021. FRANK, NIELS; [Gedichten. 35e Poetry International Festival, 12 t/m 18 juni 2004.] Rotterdam, 2004. [Vertaald uit het Deens door Annelies van Hees.]
7022. FREDRIKSSON, MARIANNE, *Het boek Kain*. (De kinderen van het paradijs; 2.) Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Anna Ruighaver. Oorspronkelijke titel: *Kains bok* (1981).]
7023. FREDRIKSSON, MARIANNE, *Norea, dochter van Eva*. (De kinderen van het paradijs; 3.) Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Anna Ruighaver. Oorspronkelijke titel: *Noreas saga* (1983).]
7024. FRIMANSSON, INGER, *Duister spoor*. Amsterdam: Anthos, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Jasper Popma en Wendy Prins. Oorspronkelijke titel: *Mörkerspår* (2003).]
7025. GRØNDAHL, JENS CHRISTIAN, *Hartslag*. (Meulenhoff editie; 2100.) Amsterdam: Meulenhoff, 2004. [Vertaald uit het Deens vert. door Gerard Cruys. Oorspronkelijke titel: *Hjertelyd* (1999).]
7026. GUILLOU, JAN, *Het kwaad*. Baarn: De Fontein, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Erica Weeda. Oorspronkelijke titel: *Ondskan* (1981).]
7027. HALBERG, JONNY, *De grote overstroming*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Annemarie Smit. Oorspronkelijke titel: *Flommen* (2000).]
7028. HALLDÓR LAXNESS, *Het hervonnen paradijs*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het IJslands door Marcel Otten. Oorspronkelijke titel: *Paradísarheimt* (1960).]

7029. HALLDÓR LAXNESS, *Het visconcert*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het IJslands door Marcel Otten. Oorspronkelijke titel: *Brekkukotsannáll* (1957).]
7030. HOLT, ANNE, *Dode joker*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Annemarie Smit. Oorspronkelijke titel: *Død joker* (2000).]
7031. IBSEN, HENRIK, *Spoken*. Amsterdam: International Theatre & Film Books / Utrecht: De Paardenkathedraal, 2004. [Vertaald uit het Noors door Judith Herzberg. Oorspronkelijke titel: *Gengangere* (1881).]
7032. JESSEN, IDA, "Ongedierte." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 146-152. [Keuze uit *Den anden side af havet: noveller* (1997) en vertaald uit het Deens door Edith Koenders.]
7033. JOHANSSON, ELSIE, *Lenteanemoon*. (Nancy-trilogie; 2.) Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Janny Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Mosippan* (1998).]
7034. JOHANSSON, ELSIE, *Nancy*. (Nancy-trilogie; 3.) Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Janny Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Nancy* (2001).]
7035. JUUL, PIA, "Twee gedichten." In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 167-168. [Vertaald uit het Deens door Annelies van Hees.]
7036. JÄDERLUND, ANN, [Gedichten. Inleiding en vertaling uit het Zweeds door Lisette Keustermans.] *Revolver*, 121 (2004), p. 20-30.
7037. KJÆRSTAD, JAN, *De ontdekker*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Oppdagelsen* (1999).]
7038. KOPPERUD, GUNNAR, *Verlangen*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Diederik Grit. Oorspronkelijke titel: *Savn* (1999; vertaling naar herzien manuscript t.b.v. Engelse vertaling, 2002).]
7039. KRISTENSEN, TOM, *Voltreffer*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra en Lucy Pijttersen. Oorspronkelijke titel: *En kule* (2001).]

7040. KRISTÍN MARJA BALDURSDÓTTIR, *De lach van de meem*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het IJslands door Paula Vermeyden. Oorspronkelijke titel: *Mávablátur* (1995).]
7041. LIFFNER, EVA-MARIE, *Camera*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Clementine Luijten. Oorspronkelijke titel: *Camera* (2001).]
7042. LINDE, HEIDI, *Ondersteboven*. Amsterdam: Arena, 2004. [Vertaald uit het Noors door Maartje Lanen. Oorspronkelijke titel: *Under bordet* (2002).]
7043. LOE, ERLEND, *P* (Stad van letters: 16.) Antwerpen: ABC2004, 2004. [Teksten van Erlend Loe, uitgegeven t.g.v. de manifestatie ABC2004 (Antwerpen Boekenstad), 23 april 2004 - 22 april 2005. Vertaling uit het Noors: Patrick Calvelo.]
7044. LØKKEBERG, VIBEKE, *Purper*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Neeltje Wiersma. Oorspronkelijke titel: *Purpur* (2002).]
7045. MANKELL, HENNING, *De blinde muur* (Inspecteur Wallander-reeks.) Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Janny Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Den röda vargen* (2003).]
7046. MANKELL, HENNING, *Het graf*. (Een zaak voor inspecteur Kurt Wallander.) Amsterdam: Stichting Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Janny Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Händelse om bösten* (2004).]
7047. MANKELL, HENNING, *De jonge Wallander*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Edith Sybesma. Oorspronkelijke titel: *Pyramiden* (2003).]
7048. MARKLUND, LIZA, *De rode wolf*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Ina Sassen. Oorspronkelijke titel: *Brandvägg* (1998).]
7049. NESBØ, JO, *Wraakuur*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Annelies de Vroom. Oorspronkelijke titel: *Rødstrupe* (2000).]
7050. NESSER, HÅKAN, *De commissaris en het zwijgen*. (Commissaris Van Veeteren-reeks.) Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds

- door Edith Sybesma. Oorspronkelijke titel: *Kommissarien och tystnaden* (1997).]
7051. NILSEN, TOVE, *Vrouw in de nacht*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Kim Snoeijs. Oorspronkelijke titel: *Kvinner om natten* (2002).]
7052. NORDBRANDT, HENRIK, “De catamaran; Ugur, Asaf, Behçet; Drie bloemengedichten; Leugens; Droom over deurwaarder; Droom van goud.” In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 169-176. [Zes gedichten vertaald uit het Deens door Annelies van Hees. Oorspronkelijke titels: “Katamaranen”; “Usur, Asaf, Behçet”; “Tre blomsterdigte”; “Løgne”; “Drøm om pante-foged”; “Drøm om guld”.]
7053. NÆRUM, KNUT, *Glad ijs*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Paula Stevens. Oorspronkelijke titel: *Krig!* (2003).]
7054. OLAFSSON, OLAF, *De nacht in*. Amsterdam: Nijgh & Van Ditmar, 2004. [Vertaald uit het Engels naar de IJslandse uitgave door Ronald Cohen. Vertaling van *Walking into the night* (2003) Oorspronkelijke titel: *Höll minninganna* (2001).]
7055. RANELID, BJÖRN, *De zonde*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Lia van Strien. Oorspronkelijke titel: *Synden* (1994).]
7056. RIEL, JØRN, “Oline’s zeehondenolie.” In: *De tweede ronde. Deens nummer*, 25:4 (2004), p. 153-160. [Vertaald uit het Deens door Edith Koenders.]
7057. RYNELL, ELISABETH, *Reis naar de herinnering*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Janny Middelbeek-Oortgiesen. Oorspronkelijke titel: *Till Mervas* (2002).]
7058. SMÅGE, KIM, *Zonsondergang*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Carla Joustra. Oorspronkelijke titel: *Solefall* (2002).]
7059. SOLSTAD, DAG, *Gêne en waardigheid: roman*. [Groningen:] Wilde Aardbeien, 2004. [Vertaald uit het Noors door Janke Klok en Jytte Kronig. Oorspronkelijke titel: *Genanse og verdighet* (1994).]
7060. SOLSTAD, DAG, *Professor Andersens nacht*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Noors door Marianne Molenaar. Oorspronkelijke titel: *Professor Andersens natt* (1996).]

7061. STAUN, SUSANNE, *Blaauwe zee*. Utrecht: Signature, 2004. [Vertaald uit het Deens door Ingrid Hilwerda. Oorspronkelijke titel: *Blå hav* (2001).]
7062. STRINDBERG, AUGUST, *Kameraden*. Krommenie: Nederlandse Vereniging voor Amateurtheater, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Hanna Oberman. Oorspronkelijke titel: *Marodörer* (1886) / *Kamraterna* (1888).]
7063. SÖDERBERG, HJALMAR, *Dokter Glas*. Amsterdam: Wereldbibliotheek, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Bertie van der Meij. Oorspronkelijke titel: *Doktor Glas* (1905).]
7064. WESTÖ, KJELL, *In de val van de verleiding*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Clementine Luijten. Oorspronkelijke titel: *Lang* (2002).]
7065. ZWEIGBERGK, HELENA VON, *In het verborgene*, Breda: De Geus, 2003. [Vertaald uit het Zweeds door Tine P.G. Jorissen-Wedzinga. Oorspronkelijke titel: *Det Gud inte såg* (2001).]
7066. ØRSTAVIK, HANNE, *Liefde*. Breda: De Geus, 2004. [Vertaald uit het Noors door Marianne Molenaar. Oorspronkelijke titel: *Kjærlighet* (1997).]

#### **Kinder- en jeugdliteratuur**

7067. ANGERBORN, INGELIN, *Als ik niet toevallig de hond van tante Doris verwisseld had*. Tiel: Lannoo, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Reina Ollivier. Oorspronkelijke titel: *Om jag bara inte råkat byta ut tant Doris hund* (2003).]
7068. EEG, HARALD ROSENLOW, *Scherf*. Amsterdam [etc.]: Afijn, 2004. [Vertaald uit het Noors door Maaïke Lahaise. Oorspronkelijke titel: *Glasskår* (1995).]
7069. ENGSTRÖM, MIKAEL, *Tobbe*. Amsterdam: Van Goor, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Bernadette Custers. Oorspronkelijke titel: *Dogge* (2001).]
7070. ENQUIST, PER OLOF, *Met opa op expeditie*. Baarn: De Fontein, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Elina van der Heijden. Oorspronkelijke titel: *De tre grottornas berg* (2003).]



7071. LARSSON, ÅSA, *Zonnestorm*. Amsterdam: Anthos, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Jasper Popma. Oorspronkelijke titel: *Solstorm* (2003).]
7072. LIND, ÅSA, *De zandwolf*. Wielsbeke: De Eenhoorn, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Gudrun Rawoens. Oorspronkelijke titel: *Sandvargen* (2002).]
7073. LINDENBAUM, PIJA, *Julia en de elandbroertjes*. Amsterdam: Hoogland & Van Klaveren, 2004. [Vertaald uit het Zweeds door Cora Polet. Oorspronkelijke titel: *Gittan och älgbrorsorna* (2003).]

## ***Index***

### ***van auteursnamen bij de bibliografie***

### ***2003, 2004 en Addenda 1990-2002***

Opgenomen zijn alle auteurs van boeken en artikelen; van bellettristische werken tevens de vertaler(s). Redacteuren van bundels e.d. zijn niet opgenomen. De nummers verwijzen naar de ingang van de bibliografie.  
*A* = Addenda 1990-2002.

Adolphsen, Peter	2004: 7001
Ahndoril, Alexandra Coelho	2004: 7002
Aijmer, Karin	2003: 3001
Alphen, Marc van	2004: 5001
Alvtegen, Karin	2003: 7001; 2004: 7003
Ambjørnsen, Ingvar	2004: 7004, 7005
Andersen, Hans Christian	2004: 7006-7008
Andersen, Merete Morken	2004: 7009
Angerborn, Ingelin	2004: 7067
Arnaldur Indriðason	2003: 7002; 2004: 7010
Aust, Kurt	2003: 7003
Axelsson, Majgull	2003: 7004
Baptist, Jan	2003: 7055
Bauwens, Daniël	<i>A</i> : 4001
Bay, Anders	2003: 2001
Bellman, Carl Michael	2003: 7005
Bergenholtz, Henning	2004: 3004
Berggren, Mats	2003: 7062
Bernlef, J.	2004: 2001
Besteman, Jan	<i>A</i> : 5001
Bieler, Torstein	2004: 7011
Bjørnstad, Ketil	2003: 7006; 2004: 7011
Blekkingh-Muller, Femke	2003: 7053, 7072
Borum, Poul	2004: 7012

Bles, Harry de	2004: 5005
Bouvier, Erlend des	2004: 5005
Brandt, Jørgen Gustava	2004: 7013
Brandt, Rutger J.B.	2003: 4003
Broomans, Petra	A: 2001; 2003: 2002, 7012; 2004: 2002-2004
Bruijn, Max de	2004: 4003
Bruin, Renger de	2004: 5008
Brunse, Niels	2003: 7007
Bruteig, Magne	2004: 4002
Buch, Charlotte	2004: 3005
Buijs, Cunera	2003: 5001
Bundgård Christensen, Claus	2003: 5002
Bijleveld, Nicolaj	2004: 4001
Calvelo, Patrick	2004: 7043
Carlsson, Dan	A: 5002
Christensen, Inger	2003: 7008
Christensen, Lars Saabye	2004: 7014
Cohen, Ronald	2004: 7054
Cohen Rohleder, Inge	2004: 2005
Cornell, Peter	2003: 7009
Cruys, Gerard	2003: 7023, 7033; 2004: 7025
Custers, Bernadette	2003: 7067, 7071; 2004: 7069
Dahl, Arne	2003: 7010
Dahl, Kjell Ola	A: 7001; 2003: 7011
Dahl, Niels Fredrik	2004: 7015
Dalen, Piet van	2003: 4001
Dalmijn, Lydia	2003: 7049
Desmidt, Isabelle	2003: 2003
Dorph, Christian	2004: 7016
Duits, An	2004: 4003
Duyvendak, Lizet	2004: 1001
Edelfeldt, Inger	2003: 7012

Edwardson, Åke	2003: 7013; 2004: 7017
Eeg, Harald Rosenløw	2003: 7063; 2004: 7068
Ejersbo, Jakob	2003: 7014
Ekman, Kerstin	2003: 7015
Eldijk, Lonneke van	A: 4002, 5003
Elstad, Anne Karin	2003: 7016
Engström, Mikael	2004: 7069
Enquist, Per Olov	2003: 7018; 2004: 7018, 7070
Eriksen, Endre Lund	2003: 7064
Eriksson, Kjell	2003: 7019
Ewbank, Inga-Stina	2003: 2004
Ewo, Jon	2003: 7065
Faber, Adriaan	2003: 7025
Florin, Frits	2003: 4002
Forssell, Lars	2004: 7019
Fosheim, Lage	2004: 7011
Fossum, Karin	2004: 7020
Frank, Niels	2004: 7021
Fredriksson, Marianne	2003: 7020; 2004: 7022, 7023
Frimansson, Inger	2003: 7021; 2004: 7024
Futselaar, Ralf	2003: 5002
Glaser Munch, Charlotte	2003: 7066
Godfried, Caroline	2003: 1001
Gooskens, Charlotte	2003: 3002; 2004: 3001, 3002
Grit, Diederik	2003: 1002, 2005; 2004: 1001, 7038
Grøndal, Jens Christian	2003: 7022, 7023; 2004: 7025
Guillou, Jan	2004: 7026
Gaarder, Jostein	2003: 7024
Hacquebord, Louwrens	2003: 5003
Halberg, Jonny	2004: 7027
Hale, Frederick	2004: 2006
Halem, Ludo van	2003: 4001

Halldór Laxness	2004: 7028, 7029
Hallgrímur Pétursson	2003: 7025
Harbers, Marianne	A: 5004
Hauge, Olav H.	A: 7002
Hazevoet, Jan	A: 4003
Heeringa, Wilbert	2003: 3002; 2004: 3001, 3003
Hees, Annelies van	2003: 2006-2009, 7008; 2004: 2007-2009, 3004, 7007, 7008, 7012, 7013, 7021, 7035, 7052
Heijden, Elina van der	2003: 7013, 7026, 7037, 7051; 2004: 7017, 7070
Hellberg, Björn	2003: 7026
Hermann, Elisabeth	2004: 2010
Herzberg, Judith	2004: 7031
Hilwerda, Ingrid	2004: 7016, 7061
Hofstra, Tette	2003: 3003
Holleman, Theo	A: 4004
Holm, Gretelise	2003: 7027
Holmqvist, Ivo	2003: 2010; 2004: 2011
Holt, Anne	2003: 7028; 2004: 7030
Horn, Miebeth van	2003: 7022
Hummelink, Marcel	2003: 4001
Haagen, Birte	2003: 5001
Ibsen, Henrik	2004: 7031
Jansson, Anna	2003: 7029
Jensen, Jens Henrik	2003: 7030
Jessen, Ida	2003: 7031 ; 2004: 7032
Johansson, Elsie	2004: 7033, 7034
Jonge, Else de	2004: 4004
Jonge, Mieke de	2003: 7048
Jongeneel, Wiveca	2003: 7013, 7026, 7037, 7051; 2004: 7017
Jongstra, Atte	2003: 7009
Jorissen-Wedzinga, Tine P.G.	2003: 7010, 7019, 7029; 2004:

	7065
Josefson, Eva-Karin	2003: 2011
Josefsson, Willy	2003: 7032
Joustra, Carla	A: 7001, 7003; 2003: 7011, 7035, 7036; 2004: 7039, 7058
Jungersen, Christian	2003: 7033
Juul, Pia	2004: 7035
Jäderlund, Ann	2004: 7036
Jørgensen, Aage	2004: 2012
<b>K</b> allifatides, Theodor	2003: 7034
Keustermans, Lisette	2003: 2012, 7017, 7057; 2004: 7036
Kierkegaard, Søren	2003: 4002
Kjærstad, Jan	2004: 7037
Klitgaard Povlsen, Karen	2004: 2013
Klok, Janke	2003: 2013, 7035, 7060; 2004: 7059
Koenders, Edith	2003: 7007, 7031; 2004: 7001, 7006, 7032, 7056
Kok, Ruurd	2003: 5004
Koopmans, Joop	A: 5005
Kopperud, Gunnar	2004: 7038
Kortlandt, Frederik	2003: 3004
Kraaijeveld, Joyce	2004: 2014
Kraamer, Bart	2003: 7015, 7052; 2004: 7002
Kristensen, Tom	2004: 7039
Kristín Marja Baldursdóttir	2004: 7040
Kronig, Jytte	2004: 7059
Kruif, Kyra de	2004: 2015
Kuijpers, Erika	2004: 5002
Kuipers, Jan B.	2003: 5005
Kukkonen, Pirjo	2003: 3005
Körber, Lill-Ann	2004: 2016
<b>L</b> ahaise, Maaike	2003: 7063, 7065, 7070; 2004:

	7068
Lanen, Maartje	2004: 7042
Langheiter-Tutschek,	2004: 2017
Larsson, Åsa	2004: 7071
Laureys, Godelieve	2003: 3006-3008; 2004: 3005, 4006
Leeuw van Weenen, Andrea de	2003: 3009; 2004: 3006
Leij, Ane van der	2003: 1001
Levengood, Mark	2003: 7068
Lichtenberg, Lou	A: 5006
Liet, Henk van der	A: 2002; 2003: 2014-2017; 2004: 2018-2024
Liffner, Eva-Marie	2004: 7041
Lind, Åsa	2004: 7072
Lindahl, Inger	2003: 7067
Linde, Heidi	2004: 7042
Lindell, Unni	2003: 7035, 7036, 7068
Lindenbaum, Pija	2004: 7073
Lindroth, Malin	2003: 7037
Loe, Erlend	2003: 7069; 2004: 7043
Lucker, Ivonne	2004: 5003
Luijten, Clementine	2003: 7041, 7056, 7064; 2004: 7041, 7064
Løkkeberg, Vibeke	2004: 7044
Lønn, Øystein	2003: 7038
<b>M</b> ankell, Henning	2003: 7039-7041; 2004: 7045-7047
Marklund, Liza	2003: 7042; 2004: 7048
Marnersdóttir, Malan	2004: 2025
Meij, Bertie van der	2003: 7005, 7047, 7054; 2004: 7063
Michelet, Jon	2003: 7043
Middelbeek-Oortgiesen, Janny	2003: 7020, 7039, 7061; 2004: 7033, 7034, 7045, 7046, 7057
Mohnike, Thomas	2004: 2026
Molenaar, Marianne	2003: 7043, 7046; 2004: 7060, 7066

Müller, Harald	2003: 2018
Møgelgaard, Dennis	2003: 4003
<b>Nesbø, Jo</b>	2004: 7049
Nesser, Håkan	2003: 7044; 2004: 7050
Nilsén, Anna	A: 4005
Nilsen, Tove	2004: 7051
Nilsson, Johanna	2003: 7070
Nilsson, Per	2003: 7071, 7072
Nilsonne, Åsa	2003: 7045
Noldus, Badeloch	2003: 4004
Nordbrandt, Henrik	2004: 7052
Norde, Muriel	2003: 3010
Novaký, György	A: 5007
Nærum, Knut	2004: 7053
<b>Oberman, Hanna</b>	2004: 7062
Olafsson, Olaf	2004: 7054
Ólafur Jóhann Ólafsson → Olafsson, Olaf	
Ollivier, Reina	2004: 7067
Oostendorp, Marc van	2003: 3011
Otten, Marcel	2003: 7050; 2004: 7028, 7029
<b>Paardekooper, Roeland</b>	A: 5008
Perridon, Harry	2003: 3012, 3004
Pettersson, Per	2003: 7046
Peucker, Paul	2004: 4007
Pijttersen, Lucy	2003: 7006, 7024, 7059; 2004: 7009, 7011, 7039
Pleijel, Agneta	2003: 7047
Pol, Marga van der	2003: 2019
Polet, Cora	2003: 7018, 7040, 7074; 2004: 7018, 7073
Popma, Jasper	2003: 7021; 2004: 7024, 7071
Post van der Linde, Carole	2003: 7045
Prins, Wendy	2004: 7024



Quak, Arend	2003: 2020, 3014-3017; 2004: 3007
Quak-Stoilova, Julia	A: 3001
Raben, Remco	2004: 4003
Ranelid, Björn	2004: 7055
Rawoens, Gudrun	2003: 7062; 2004: 3005, 7072
Reuter, Bjarne	2003: 7048
Riel, Jørn	2004: 7056
Roding, Juliette	2003: 5008
Ruighaver, Anna	2003: 7032; 2004: 7022, 7023
Rydberg, Carina	2003: 7049
Rynell, Elisabeth	2004: 7057
Samplonius, Kees	2003: 2021, 5006
Sassen, Ina	2003: 7042; 2004: 7048
Schaap, Bert	2003: 4005
Schmidt, Tom	2003: 3018
Schnall, Jens Eike	2004: 2028
Schoonderbeek, Inger	2003: 3019
Schröder, Ulrich	2004: 2029
Sicking, Louis	2004: 5005, 5006
Simek, Rudolf	2004: 5008
Simon-Vandenbergen, Anne-Marie	2003: 3001
Skovmand, Karen	2003: 7073
Smedberg, Åke	2003: 7051
Smit, Annemarie	2003: 7003, 7028; 2004: 7020, 7027, 7030
Småge, Kim	A: 7003; 2004: 7058
Snoeiijing, Kim	2003: 7024; 2004: 7051
Sogner, Sølvi	2004: 5007
Solstad, Dag	2003: 7052; 2004: 7059, 7060
Sonnergaard, Jan	2003: 7053
Stalfelt, Pernilla	2003: 7074
Staun, Susanne	2004: 7061
Stevens, Paula	2003: 7038, 7068, 7069; 2004:

	7004, 7005, 7014, 7015, 7037, 7053
Stoeltie, Barbara	A: 4006
Stoeltie, René	A: 4006
Strauß, Frithjof	2004: 4008
Strien, Lia van	2003: 7034; 2004: 7055
Strindberg, August	2004: 7062
Surmatz, Astrid	A: 2003; 2004: 2022, 2030-2033
Swanson, Alan	2003: 2022, 2023, 4006, 5007; 2004: 2034-2039
Sybesma, Edith	2003: 7001, 7044, 7058 ; 2004: 7003, 7047, 7050
Söderberg, Hjalmar	2003: 7054 ; 2004: 7063
<b>T</b> eige, Trude	2003: 7055
Thorvall, Kerstin	2003: 7056
Tranströmer, Tomas	2004: 7064
Trosell, Aino	2003: 7058
Trotzig, Birgitta	2003: 7057
Tønnesen, Allan	2003: 5008
Törnqvist, Egil	2003: 2024-2026; 2004: 2040-2042
Törnqvist-Verschuur, Rita → Verschuur, Rita	
<b>U</b> llmann, Linn	2003: 7059
Undset, Sigrid	2003: 7060
<b>V</b> andenhoute, Daan	2003: 2027; 2004: 2043
Verheij, Arian	A: 5009
Vermeulen, Joost	A: 4002
Vermeyden, Paula	2003: 7002; 2004: 7010, 7040
Verschuur, Rita	2004: 7019
Voors, Barbara	2003: 7061
Vries, Kor de	2003: 7014, 7027, 7030, 7073
Vroom, Annelies de	2004: 7049
<b>W</b> eeda, Erica	A: 7002; 2004: 7026

Weehuizen-Deelder, Emmy	2003: 7066
Westerweel, Bas	2003: 7068
Westra, Ydelet	2003: 7004
Westö, Kjell	2004: 7064
Wezel, Lars van	2004: 2044
Wiersma, Neeltje	2003: 7016, 7055; 2004: 7044
Willemsen, Annemarieke	2004: 5008
Wischmann, Antje	2003: 2028, 2029; 2004: 2045
Wærp, Henning Howlid	2003: 2030
Zuylen, Peter van	2003: 5001
Zweigbergk, Helena von	2004: 7065
Ørstavik, Hanne	2004: 7066